



زبان

از زنان و مردان غیر آلمانی و فرانسوی زبانی که در استان یا ولایت برن زندگی می کنند، انتظار می رود که زبان آلمانی و یا فرانسوی را بیاموزند. شناخت زبان یکی از مهمترین شرط لازم برای پذیرفته شدن در جامعه و در دنیای کار است.

زبان های اداری و رسمی

در سوئیس به ۴ زبان صحبت می شود. آلمانی، فرانسوی، ایتالیایی و رتورمانی. در استان یا ولایت برن ۲ زبان رایج است: آلمانی و فرانسوی.

آلمانی نوشتاری (سلیس) آلمانی با لهجه ی سوئیسی

در شهرهای آلمانی زبان تفاوت بین آلمانی سلیس یا نوشتاری (Hochdeutsch | l'allemand standard) و آلمانی با لهجه ی سوئیسی (Schweizerdeutsch | le suisse allemand) وجود دارد. در مدرسه و گاهی هم در رادیو و در تلویزیون آلمانی سلیس یا آلمانی نوشتاری صحبت می شود. خط نیز به زبان آلمانی روان یا سلیس نوشته می شود. ولی زندگی روزمره به زبان آلمانی با لهجه ی سوئیسی است. آلمانی سوئیسی لهجه ای از آلمانیست که حتی افرادی که شناخت کامل از زبان آلمانی را ندارند نمی توانند این زبان را راحت بفهمند. از خارجیان انتظار نمی رود که این زبان را صحبت کنند ولی بعد از گذشت زمانی این زبان را باید بفهمند. اما افراد اجازه دارند که از سوئیسی ها بخواهند که به آلمانی سلیس یا آلمانی روان و نوشتاری صحبت کنند.

زبان و کودکان

توصیه می شود کودکانی که زبان مادری دیگری دارند، هر چه زودتر با کودکان آلمانی و فرانسوی زبان در ارتباط قرار گیرند. ایده آل برای این موارد مهد کودک ها و یا برنامه های ویژه برای والدین و کودکان هستند. والدین می توانند بدین گونه نیز کودکانشان را پشتیبانی کنند، که با آنها خیلی صحبت کرده و گپ بزنند، به آنها گوش دهند و برای آنها قصه تعریف کنند. اینها باید به زبانی بان بخوبی تسلط دارند انجام شود.

ترجمه

از فردی که تازه وارد کشور شده است نمی توان انتظار داشت که آلمانی یا فرانسوی را بفهمد یا صحبت کند. با این حال گاهی پیش می آید که فرد باید بتواند منظور خودش را بفهماند و نیز منظور طرف مقابل را خودش بفهمد. بسیاری از تازه واردان از خویشاوندان و یا آشنایان خود برای ترجمه کمک می خواهند. با این وجود شاید در مسائل پیچیده یا حرفهای محرمانه، نیاز به یک مترجم حرفه ای باشد. مترجمان فرهنگی با داشتن مهارت های لازم و با توجه به ویژگیهای فرهنگی ترجمه می کنند. دفاتر گوناگونی در استان یا ولایت برن در زمینه فهمیدن متن نامه ها و نوشتن نامه و یا پرکردن فرم خدمات نوشتاری (Schreibdienst | le service de correspondance) ارائه می دهند.

اطلاعات بیشتر (لینک ها، نشانی های مهم، مدارک کمکی)

www.hallo-bern.ch/fa/language-and-integration/language